

У статті розглядаються питання функції мови .

The article deals with the functions of the language.

Одержано 08.06.10

УДК 811.112.2

Н. М. Москаленко, доц., канд. филол. наук, И.Л.Шкот, доц., канд. филол. наук
Кировоградский национальный технический университет

Парадигматические отношения в немецкой специальной лексике

В статье рассматриваются парадигматические отношения: синонимия, антонимия, полисемия, омонимия, свойственные языкам для специальных целей.
языковая асимметрия, семантическая близость, содержательная структура, системные отношения, релевантный признак, семантический компонент, номинация

В терминологии “Обработка металлов давлением” (ОМД) имеют место явления, которые обусловлены асимметрией языкового знака: синонимия, антонимия, полисемия, омонимия. Небезызвестно, что указанные явления понимаются как парадигматические отношения, служащие вместе с синтагматическими отношениями основой языковой системы. Парадигматический аспект предполагает рассмотрение изучаемых терминов ОМД с точки зрения их семантической близости, тождества, различия. Это, несомненно, создает существование проблемы вариантности в терминологии, под которой в современной лингвистике понимается общее, универсальное свойство, заложенное в самом “устройстве” языковой системы, своеобразное проявление языковой асимметрии, способ существования и функционирования всех без исключения единиц языка (1, с.31).

Явление синонимии базируется на способности слов обозначать одну и ту же сущность, предмет, процесс реальной действительности, а термины, вступившие в синонимические отношения, обладают способностью заменять друг друга: f Horizontalschmiedemaschine = m Bulldozer – горизонтально-ковочная машина.

В исследуемой терминологии нами выявлены терминологические единицы (термины-дубликаты), соотносящиеся с одним и тем же денотатом или понятием, причем они не характеризуют разные его свойства, а дают иную, дополнительную номинацию тому же денотату, понятию. Ср.: f Steife, f Steifheit, f Steifigkeit - жесткость. Данные термины варьируют план выражения, но семантическая сущность их от этого не изменяется.

Анализ фактического материала позволил обнаружить также и термины, которые характеризуются семантической устойчивостью, относительной независимостью от контекста, но обязательно включающие в свою содержательную структуру семантические различия. Ср.: f Beanspruchung – нагрузка напряжения; f Belastung – нагрузка; f Belastbarkeit – предельная допускаемая нагрузка.

Интерес представляют синонимические термины, имеющие различный план выражения ономазиологического признака, что еще раз свидетельствует о том, что человек в своей практической и познавательной деятельности стремится достичь наибольшей точности

обозначения той или иной реальной вещи, явления. Ср.: f Parallelschere = f Rahmenschere = f Guillotinschere = гильотинные ножницы; f Hebelschere = f Geradmesserschere = f Alligatorschere = рычажные ножницы. Однако, человек в состоянии оценить синонимичность таких терминов, что ничуть не вредит самой коммуникации.

Эту мысль отмечал еще В.фон Гумбольдт. “ ... Слово не эквивалент чувственно-воспринимаемого предмета, а эквивалент того, как он был осмыслен речетворческим актом в конкретный момент изобретения слова. Именно здесь – главный источник многообразия выражений одного и того же предмета; так, в санскрите, где слона называют то дважды пьющим, то двузубым, то одноруким, каждый раз подразумевая один и тот же предмет ...” (2, с.103).

В терминосистеме ОМД синонимия может возникать, когда, например, инструментально-агентивный суффикс “-er” может заменять понятие целой машины, инструмента. Ср.: f Biegepresse = m Bieger = гибочный пресс; m Ausklingschnitt = m Ausklinker = штамп для краевой вырубки. Синонимия терминов возникает и в результате процесса опущения тех или иных элементов сложного термина-композиата. Например: f Schnellläuferpresse = n Schnellläufer = f Schnellpresse – быстроходный пресс. Однако этот процесс универбации, который приводит к варьированию внешней формы термина, может влиять и на его содержательную сторону. Ср.: m Drucklufthammer ≠ Druckhammer. Термин m Druckhammer имеет другую семантику, так как в результате элиминации элемента Luft становится не ясно, какой средой оказывается давление: то ли воздухом, то ли жидкостью (водой, гидравлическим маслом).

Явление антонимии менее распространено в подязыке ОМД. Однако оно также важно при рассмотрении терминологической лексики с точки зрения того, что термины-антонимы могут противопоставляться по самому существенному для их значения семантическому признаку или же противопоставление происходит лишь по одному из семантических компонентов содержания слов, обозначающих одну и ту же сущность. Ср.: - f Warmformgebung - горячая обработка давлением; f Kaltformgebung - холодная обработка давлением; n Innengewinde - внутренняя резьба; n Außengewinde - наружная резьба.

Термины-антонимы в подязыке ОМД отражают системные отношения противопоставлений понятий, процессов. В парадигматическом плане антонимичные термины логически предполагают друг друга, т.е. находятся в отношении импликации.

Во многих исследованиях, которые посвящены изучению терминологических систем, подчеркивается, что термину присущ такой релевантный признак как однозначность. Исследуемые термины ОМД не составляют исключения из этого правила, хотя языковое явление полисемии, понимаемое как наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения слова, обнаруживается и в терминологической лексике анализируемого подязыка. “Идеал всемирного языка, - писал Г. Шухардт, - заключается в том, чтобы каждое слово имело лишь одно значение, а каждая вещь – одно единственное обозначение” (3, с.201). Экстраполируя смысл данного высказывания на область терминологии можно было бы, действительно, предать забвению проблему многозначности терминов. Однако, как считает Н. Г. Комлев, “поскольку каждая вещь окружающей действительности и нашего внутреннего мира в чем-нибудь сходна и сравнима хотя бы с единственным из других предметов, то одинаковые или сходные свойства двух вещей оказывается возможным называть одним и тем же именем” (4, с.105).

Вышеприведенные точки зрения способствуют пониманию явления полисемии, когда значения терминов-слов имеют некоторое общее семантическое основание (близость) m Schnitt– 1. разрез, сечение; 2. вырезка, рубка; 3. вырубной (листовой) штамп; 4. ручей штампа. Для всех этих значений многозначного термина m Schnitt изучаемой подсистемы ОМД, мы выделяем существенный (инвариантный) признак, который связывает эти

значения, и дифференциальный признак, уточняющий каждое семантическое содержание, выражаемое термином.

Касаясь проблемы полисемии В.В.Виноградов писал: “Ни один язык не был бы в состоянии выразить каждую конкретную идею самостоятельным словом Конкретность опыта беспредельна, ресурсы же самого богатого языка строго ограничены. Язык оказывается вынужденным разносить бесчисленное множество значений по тем или иным рубрикам основных понятий ” (5, с.15).

Немногочисленные примеры омонимии в специальной лексики ОМД обнаруживаются при рассмотрении отношения между словом общеупотребительной лексики и значением терминологической номинации. Ср.: f Stanze (общеупотребительное значение – 1. стансы; 2. мн.ч. покои в Ватикане) в ОМД – листовой штамп; m Pfaffe - (общеупотребительное значение – поп, священник) в ОМД – мастер-пуансон.

Все рассмотренные явления характерны для терминологической лексики ОМД, и они подтверждают одно из теоретических положений современной лингвистике о том, что общие лексико-семантические закономерности развития и функционирования языка распространяются и на терминологические системы

Список литературы

1. Солнцев В.М. Вариантность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания.-1984.-№2.- С.31-42.
2. Гумбольдт В.фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. Под ред. Г.В.Рамишвили /. – М.: Прогресс, 1984.-С.37-298.
3. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию/ пер.с нем. А.С.Бобовича/-М.: Изд-во иностр. лит., 1950.- 292 с.
4. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 192 с.
5. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М..Л.: Учпедгиз, 1947. – 784 с.

В статті розглядаються парадигматичні відносини синонімії, антонімії, полісемії, омонімії, властиві мовам для спеціальних цілей.

The paradigmatic relations as synonymy, antonymy, polysemy, homony, that are peculiar to the languages for special purposes are considered in the article.

Одержано 08.06.10